

## Curriculum Vitæ

### Sara VECCHIATO

Professoressa associata  
Dipartimento di Lingue e Letterature,  
Comunicazione, Formazione e Società  
Università di Udine  
Palazzo Antonini-Cernazai  
Via T. Petracco, 8  
I-33100 Udine

E-mail: sara.vecchiato@uniud.it

Web: <https://people.uniud.it/page/sara.vecchiato>

## I – FORMAZIONE E INQUADRAMENTO

### I.1. FORMAZIONE

1993 Liceo Ginnasio «Elena Corner», Mirano (Venezia), 56/60.

1993-1998

Laurea in Lingue e letterature straniere, U. Ca' Foscari di Venezia. 110 e Lode. Prima lingua: francese. Seconda lingua: inglese. Relatore: prof. Guglielmo Cinque; correlatrice: prof.ssa Maria Teresa Biason. Tesi: "Sur l'ordre de certains adverbes de quantification, de temps et d'itération en français".

1999

Diploma di Perfezionamento in Linguistica e Filosofia del Linguaggio, U. Ca' Foscari di Venezia. *Eccellente*. Supervisore: prof. Ur Shlonsky, U. de Genève. Dissertazione: "Le morphème interrogatif tu/ti en français québécois".

2000

Abilitazione all'insegnamento di Lingua e letteratura francese (classi A245, A246) e di Lingua e letteratura inglese (classi A345, A346) per le scuole medie inferiori e superiori a seguito di concorso ordinario per titoli ed esami.

2001-2003

Dottorato XV ciclo in Linguistica francese, U. degli Studi di Brescia. Giudizio: *Ottimo*. Direttore: prof. Leo Schena, U. Bocconi/U. di Modena; co-direttore: prof. Jacques Labelle, U. du Québec à Montréal. Tesi: "Lexiques et grammaires comparés des expressions figées du français du Québec, du français normé et de l'italien. La classe C1".

2012

Frequenza corso e-learning traduzione farmaceutica "Fondamenti concettuali" e Laboratorio di traduzione farmaceutica (Isabella C. Blum).

2014

Certificazione di lingua tedesca A2 ÖSD.

2017

Certificazione di lingua tedesca B1 ÖIF.

## I.2. POSIZIONI ACCADEMICHE

2002

Docente a contratto presso la SSIS-Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario dell'U. degli Studi della Basilicata. Attribuzione di contratti d'insegnamento di "Storia della lingua e linguistica francese" e "Laboratorio di Storia della lingua e linguistica francese". Prot.n. 517 29/4/2002. Aprile-maggio 2002.

2003

Docente a contratto presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'U. di Udine (gennaio-giugno).

2004-2005

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'U. Ca' Foscari di Venezia.

2005-2008

Ricercatrice universitaria presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'U. degli Studi di Udine.

2008-2015

Ricercatrice universitaria confermata presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'U. degli Studi di Udine. Settore 10/H1 "Lingua, Letteratura e Cultura Francese" SSD L-LIN/04 "Lingua e traduzione – lingua francese".

2013

Abilitazione scientifica nazionale alla seconda fascia (<https://abilitazione.cineca.it/ministero.php/public/esito/settore/10%252FH1/fascia/2>)

2015

Professoressa associata presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell'U. degli Studi di Udine. Settore concorsuale 10/H1 "Lingua, Letteratura e Cultura Francese" Settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 "Lingua e traduzione – lingua francese"

## II - ATTIVITÀ DI RICERCA

### II.1 TEMATICHE DI RICERCA

L'attività di ricerca degli ultimi anni si è concentrata su tre tematiche principali:

- La sintassi comparata francese/italiano, con particolare attenzione alle interrogative indirette e alla micro-variazione lessicale. Su questa argomenta è stata selezionata per un PRID e ha pubblicato diversi articoli su riviste nazionali e internazionali, fra *L'Information Grammaticale* (168: 7, 2021) nonché un volume, dal titolo *L'interrogative insaisissable* (Forum, 2019). Coerente con questo percorso di ricerca è la collaborazione scientifica con il gruppo di ricerca internazionale Modèles et algorithmes del Laboratoire d'informatique Gaspard-Monge (LIGM) presso l'U. Gustave Eiffel di Parigi, con il "Laboratorio grammaticale" coordinato da Renato Oniga (U.Udine), con il gruppo "Grammaire et syntaxe" del DoRiF diretto da Ruggero Druetta (U. Torino) e quella, formalizzata nel 2022, con la Cellule de Recherche en Linguistique (CRL), diretta da Claire Martinot (U. Paris Sorbonne).
- L'accessibilità dell'informazione scritta medico-sanitaria da parte dell'utente, specialmente in contesto plurilingue. Su questa tematica è in corso di pubblicazione un articolo su *Langages* in un numero tematico curato da Driss Ablali e Brigitte Wiederspiel; ha inoltre curato alcuni numeri di rivista, come *Repères Dorif* (2018) ed *Études de linguistique appliquée* (ÉLA 195, 2019). Sempre su questo tema ha tenuto alcune conferenze invitate (U. di Napoli "L'Orientale", 2022; *U. de Bretagne Occidentale*, 2022, 2023; U. Béjaia, Algeria, 2023). Ha avviato inoltre un progetto strategico di Ateneo dal titolo "Comunicazione Plurilingue Efficace" (18.000 €), che è stato selezionato dalla Regione FVG come corso del Fondo Sociale Europeo all'interno del programma UniUd XL e ha avuto come ricaduta la creazione di un sito web Hospital Friuli-Venezia Giulia ([hfv.uniud.it](http://hfv.uniud.it)) indirizzato a residenti, turisti, studenti internazionali e lavoratori transfrontalieri. Nel 2022 ha costituito un *Laboratorio di Redattologia e Traduttologia* presso il Dipartimento, con la partecipazione di Sonia Gerolimich, Iris Jammerneegg, Fabio Regattin, Deborah Saidero, e il dott. Mario Casini (OrientaSalute). Su questo versante, sempre

nel 2022, ha organizzato un convegno internazionale intitolato “Simple. Tradurre, scrivere, semplificare” in collaborazione con la rete “Théories et réalités en traduction et rédaction”. Coerente con questo percorso di ricerca è la collaborazione scientifica con la piattaforma di informazione sanitaria OrientaSalute e la docenza di scienze infermieristiche dell’U. di Udine, nonché quella, formalizzata nel 2019, con il “Groupe Rédiger”, diretto da Isabelle Clerc (Université Laval, Québec).

- La variazione linguistica e il plurilinguismo. La ricerca ha toccato le variazioni interne alla lingua, la loro rappresentazione nell’immaginario collettivo, e le politiche relative alla norma linguistica, in particolare la micro-variazione linguistica in francese, come il francese canadese. Su questo versante ha organizzato diverse conferenze, nonché un convegno internazionale intitolato “Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione” come parte di un ciclo di conferenze del DoRiF Università. Una selezione dei contributi è stata pubblicata in due volumi, di cui uno dedicato al plurilinguismo nella comunicazione sanitaria (presso Bica Publishing, 2015) e uno dedicato al plurilinguismo nelle imprese (presso Peter Lang, 2016). Recentemente, ha inoltre curato il numero 18 della rivista “Synergie Italie” (2022), dedicandolo al tema “Plurilinguisme et littérature dans les pays francophones et italophones”. Coerente con questo percorso di ricerca è la collaborazione, formalizzata nel 2006, con il Centro di Cultura Canadese e con il Centro sul Plurilinguismo dell’Università di Udine, e quella, formalizzata nel 2019, con l’Association Internationale des Études Québécoises (AIEQ).

## II.2 INCARICHI E COLLABORAZIONI

Iscritta all’albo REPRISÉ - Registro di esperti revisori per la valutazione scientifica della ricerca italiana del Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca (MIUR). Revisora del GEV area 10 per la VQR dal 2011.

### II.2.1. AFFILIAZIONI E COLLABORAZIONI CON CENTRI DI RICERCA

Dal 2001 al 2007 ha collaborato con il GRFL–Groupe de Recherche en Formalisation Linguistique dell’U. du Québec à Montréal (UQÀM), fino alla sua dissoluzione nel 2007.

Dal 2001 collabora con il gruppo "Modèles et algorithmes" presso il Laboratoire d’informatique Gaspard-Monge (UMR 8049 LIGM) dell’U. Gustave Eiffel di Parigi. Membro associato dal 2013 al 2014.

Dal 2004 al 2007 ha collaborato con il Centro Linguistico dell’U. Commerciale Luigi Bocconi nell’organizzazione dei suoi incontri annuali e curatela dei relativi atti.

Dal 2004 è socia della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSSLF).

Dal 2005 è membro del Comitato Scientifico Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne dell’U. di Torino.

Dal 2006 è membro del Centro di Cultura Canadese dell’U. di Udine.

Dal 2006 è membro del comitato scientifico del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell’U. di Udine.

Dal 2006 è membro del DoRiF-Università. Dal 2010 è membro del gruppo “Grammaire et syntaxe” coordinato da Ruggero Druetta.

Dal 2008 è membro del del Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla Cultura e la Lingua del Friuli "J. Marchet" dell’U. di Udine.

Nel 2011-2012 collabora con lo "European Universities Network on Multilingualism" (EUNoM). (<http://eunom.uoc.edu>). Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell’U. di Udine; Fryske Akademy; U. del Litorale/Univerza na Primorskem; Queen’s University of Belfast; Erasmushogeschool Brussels; Universitat Oberta de Catalunya.

Dal 2019 è membro dell'Association Internationale des études québécoises (AIEQ).

Dal 2019 è membro del Groupe Rédiger, diretto da Isabelle Clerc (U. Laval, Faculté des lettres et des sciences humaines).

Dal 2020 è socia del CILM Centro Internazionale sulle Letterature Migranti, U. di Udine.

Dal 2022 è membro della Cellule de Recherche en Linguistique, diretta da Claire Martinot (U. Paris Sorbonne).

## II.2.2 GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA

Dal 2001 partecipa al progetto di un lessico-grammatica comparato delle lingue romanze con il gruppo "Modèles et algorithmes" presso il Laboratoire d'informatique Gaspard-Monge (UMR 8049 LIGM) dell'U. Gustave Eiffel. Sempre nel quadro di questo progetto, nel 2009 ha partecipato a una candidatura per PRIN in collaborazione con l'U. di Bari e di Padova sotto il coordinamento di Annibale Elia (U. di Salerno). Dal 2013 al 2014 è stata "membre associée" del Laboratoire d'informatique Gaspard-Monge.

Dal 2003 al 2004 ha lavorato a un progetto intitolato "La sintassi della microvariazione" con un Assegno di Ricerca presso l'U. Ca'Foscari di Venezia. Referente: Maria Teresa Bion.

Dal 2005 al 2007 ha partecipato al PRIN "La sinonimia fra lingue e parole nei codici francese e italiano", PRIN 2005, prot. 2005125430\_003 con Sergio Cigada (U. Cattolica) come responsabile nazionale. Ha collaborato all'interno dell'unità di ricerca dell'U. di Udine lavorando al progetto "Sinonimia e campi semantici fra diacronia e sincronia", con Sergio Cappello come responsabile dell'unità di ricerca locale.

Dal 2010 al 2012 ha partecipato al progetto "Aspetti interculturali e di partnership: multilinguismo e letterature pluricentriche". AIPAR 2009 LR 19/2004 Durata: 24 mesi Coordinatori: Antonella Riem (U. di Udine), Devleena Ghosh (UTS, Sydney).

Dal 2010 al 2012 ha partecipato al progetto "Il discorso della mediazione fra terminologia e traduzione". Prog. ric. Ateneo UniPD prot. CPDA101713/10 Durata: 24 mesi Responsabile: Michele De Gioia (U. di Padova).

Dal 2011 al 2014 ha partecipato al progetto internazionale European Universities' network on Multilingualism (<http://eunom.uoc.edu>). UE's Lifelong Learning programme 504763-2009-LLP-ES-KA2-KA2NW Durata: 36 mesi. Responsabile: Miquel Strubell Trueta (Universitat Oberta de Catalunya), responsabile locale : Giorgio Ziffer (U. di Udine).

Nel 2012-2013 ha partecipato al progetto Il plurilinguismo: veicolo di cultura e di imprenditorialità coordinato da Marilena Nalesso per l'ANILS-FVG (Associazione nazionale insegnanti lingue straniere del Friuli Venezia Giulia) e finanziato dalla Regione Friuli Venezia Giulia (Decreto dir. n. 821 del 4.06.2012).

Dal 2013 al 2017 è stata coordinatrice di un gruppo di ricerca interno al DILE dell'U. di Udine "Plurilinguismo e mondo del lavoro: il mondo della sanità", comprendente ricercatori interni ed esterni all'ateneo (SUA-RD). Nel 2017 il gruppo ha partecipato alla candidatura Interreg Italia-Austria per il progetto "LIVE" con il gruppo di ricerca in medicina diretto da Silvio Brusaferrò (U. Udine) in partnership con il Dipartimento di medicina dell'U. Klagenfurt diretto da Manfred Georg Mörtl.

Dal 2010 è membro del gruppo di ricerca "Grammaire et Syntaxe" del DoRiF coordinato da Ruggero Druetta. È stata membro del Comité de pilotage del numero tematico n. 13 "La répétition en langue et en discours della rivista Repères-Dorif.

Dal 2016 al 2018 è stata membro dei progetti "Laboratorio grammaticale" e "Lingue antiche e moderne" coordinati da Renato Oniga (U. Udine).

Dal 2016 al 2018 è stata coordinatrice del Progetto strategico di ateneo "Comunicazione Plurilingue Efficace" presso l'ateneo di Udine (finanziamento 18.000€). Il progetto è stato selezionato dalla Regione FVG come

corso del Fondo Sociale Europeo all'interno del programma UniUd XL Allarga la tua conoscenza (2014/2020 PPO 2016 program 53/16). L'attività ha dato origine al portale web **hfv.g.uniud.it**, aperto al pubblico, che ha avuto una discreta diffusione nella stampa locale.

Nel 2019 ha partecipato a un'azione VQR3 con il progetto "Barriere linguistiche all'alfabetizzazione sanitaria". Ha organizzato un seminario internazionale "Accès à l'information sanitaire et littéraire. Perspectives francophones" con la partecipazione di Isabelle Clerc (U. Laval), Julie Ruel (UQO), Valérie Delavigne (U.Sorbonne). Il seminario ha visto il contributo dell'AIEQ Association internationale des études québécoise per l'intervento di Isabelle Clerc (U.Laval). Le comunicazioni sono state pubblicate in un numero tematico della rivista di classe A "Études de Linguistique Appliquée, 195, 3, 2019 intitolato "Littérature en santé : une approche linguistique" che ha coordinato insieme a Sonia Gerolimich.

Nel 2019 è stata selezionata per un PRID III-pro-VQR3 progetto dipartimentale della durata di 12 mesi dal titolo "La syntaxe des interrogatives indirectes. Analyse lexico-grammaticale des verbes à complétive", grazie al quale ha potuto partecipare a due workshop e visionare gli archivi bibliografici del gruppo "Modèles et algorithmes" dell'Università Gustave Eiffel di Parigi. La ricerca ha dato luogo alla pubblicazione di una miscellanea "L'interrogative insaisissable" presso la casa editrice Forum, e di un articolo per la rivista di classe A "L'Information Grammaticale" ("Verbes d'inquiétude") pubblicato a gennaio 2021.

Dal 2019 collabora con il gruppo "OrientaSalute" del Dipartimento di Area Medica dell'Università di Udine, piattaforma dedicata all'alfabetizzazione sanitaria digitale.

Dal 2019 è membro del *Groupe Rédiger*, diretto da Isabelle Clerc (U. Laval, Faculté des lettres et des sciences humaines).

Dal 2022 è direttrice del Laboratorio di Redattologia e Traduttologia presso il DILL dell'Università di Udine. Il Laboratorio vede la partecipazione come membri interni di: Sonia Gerolimich (lingua francese); Iris Jammernegg (lingua tedesca); Fabio Regattin (lingua francese); Deborah Saidero (lingua inglese). Vede inoltre come membro associato: Mario Casini (OrientaSalute, DAME). Il Laboratorio ha organizzato la conferenza internazionale "Tradurre, scrivere, semplificare", che ha avuto una discreta diffusione presso i media regionali (TG 3 RAI).

### II.2.3 COLLABORAZIONI CON RIVISTE

- Rassegne bibliografiche

Dal 2001 al 2006 ha collaborato alla rassegna bibliografica "Linguistica Storica, Teorica e Applicata" e "Opere generali" nella rivista di classe A "**Studi Francesi**", Rosenberg & Sellier, Torino (ISSN: 0039-2944).

Contribuisce alla rassegna bibliografica

- "Notes de lecture – Francophonie du Québec et du Canada" della rivista di classe A "**Ponti – Ponts** Langues littéraires civilisations des Pays francophones", Cisalpino, Milano (ISSN 1827-9767 <https://mimesisjournals.com/ojs/index.php/ponts/index>)
- alla rassegna bibliografica "Carnets de lecture" della rivista online "**Publif@rum**" (ISSN: 1824-7482 <http://www.farum.it/lectures/>)
- alla rassegna bibliografica della rivista di classe A "**Oltreoceano**", Centro Internazionale Letterature Migranti, Forum (ISSN 1972-4527 <https://www.uniud.it/it/ricerca/progetti/cilm/pubblicazioni/riviste> ).

- **Panel di revisori**

Dal 2004 membro del panel della rivista "**Quaderni Donne & Ricerca**" (ISSN: 1827-5982) e della collana "**Studi di genere. Quaderni di Donne e Ricerca**" (2533-2198) del Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne dell'U. di Torino.

Nel 2009 è referee per gli Atti del convegno Lexiques et Grammaires nella rivista di classe A "**Lingvisticae Investigationes**", Benjamins, Amsterdam (ISSN: 0378-4169).

Nel 2012 e 2016 è referee per due numeri tematici della rivista **Synergies Italie** GERFLINT (ISSN: 1724-0700).

Dal 2020 è membro del panel della rivista di classe A **Quaderns d'Italià** (eISSN: 2014-8828; ISSN: 1135-9730)

- **Comitato di redazione**

Dal 2012 è membro del comitato di redazione della rivista di classe A "**Lingue antiche e moderne**", Udine, Associazione Laureati in Lingue di Udine (ISSN: 2281-4841) diretta da Renato Oniga <https://lingue-antiche-e-moderne.it/about/displayMembership/25>

Nel 2017 è membro del Comité de pilotage dell'appel à contributions "La répétition en langue et en discours Volet 1 La répétition en langue" del numero tematico. 13 della rivista "**Repères-Dorif**", coordinato da Ruggero Druetta.

- **Comitato editoriale e scientifico**

Dal 2020 è membro del comitato scientifico e da marzo 2023 co-dirige la rivista "**Discourse & Writing / Rédactologie**", diretta da Kim Mitchell (U. of Manitoba), Sean Zwagerman (Simon Fraser University), Isabelle Clerc (U. Laval). <https://www.erudit.org/fr/revues/dwr/>

Dal 2021 è membro del comitato scientifico della rivista "**Action Didactique. Revue internationale de didactique du français**", diretta da Mhand Ammouden, U. Abderrahmane Mira – Bejaia (<http://www.univ-bejaia.dz/action-didactique/>)

Dal 2022 è membro del comitato editoriale della rivista "**Echo. Rivista interdisciplinare di Comunicazione, Linguaggi, Culture, Società**" diretta da Ylenia De Luca <https://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/eco/about/editorialTeam>

Dal 2022 è membro del comitato scientifico della rivista "**Multilinguales**" diretta da Nabil SABI (U. Abderrahmane Mira – Bejaia), (ISSN: 2335-1853) <https://journals.openedition.org/multilinguales/>

Dal 2023 è membro del comitato editoriale della rivista del **CEntro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici (CERLIS)** dell'U. di Bergamo) (ISSN 2532-2559) <https://aisberg.unibg.it/handle/10446/73208>

- **Direzione**

Da marzo 2023 co-dirige la rivista "**Discourse & Writing / Rédactologie**", diretta da Kim Mitchell (U. of Manitoba), Sean Zwagerman (Simon Fraser University), Isabelle Clerc (U. Laval). <https://www.erudit.org/fr/revues/dwr/>

## II.2.5 COMITATI SCIENTIFICI DI CONFERENZE

Nel 2009 è membro del comitato di lettura per gli atti del "27e Colloque international sur le lexique et la grammaire" (L'Aquila, 10-13.09.2008). Prima parte, a cura di Michele De Gioia, *Linguisticæ Investigationes*, fascicolo speciale 32:2 (2009), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, ISSN 0378-4169. Seconda parte, a cura di Michele De Gioia, Aracne, Roma, coll. "Lingue d'Europa e del Mediterraneo. Grammatica comparata", 1, 2010, ISBN 978-88-548-3166-7.

Nel 2010 è membro del comitato scientifico nel convegno "La complexité de la langue et son acquisition" U. Paris Descartes 5-6-7 luglio 2010, organizzato da Claire Martinot, Sonia Gerolimich, Ursula Paprocka-Piotrowska (U. Paris Ouest Nanterre La Défense, MoDyCo, Cellule de Recherche en linguistique, U. Catholique de Lublin Jean Paul II - Institut de Philologie Romane, U. d'Udine – Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze).

Nel 2011 è membro del comitato scientifico nel convegno "Claire Blanche-Benveniste (1935-2010) A l'école de l'oral" (6 maggio 2011), organizzato da Ruggero Druetta. U. degli Studi di Torino, Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere comparate; Facoltà di Economia; DoRiF-U.. Gli atti sono pubblicati in un numero speciale della rivista Synergie Italie (2012), coordinato da Ruggero Druetta.

Nel 2012 è membro del comitato scientifico del convegno internazionale "Innovations Didactiques en Français Langue Étrangère" organizzato ad Atene (18-19-20 ottobre 2012 presso l'Institut Français d'Athènes) da Claire Martinot e Hélène Mitsika. Gli atti sono pubblicati in un volume edito dalla Cellule de Recherche en Linguistique (<http://cereli.fr/catalogue-des-publications/>).

Nel 2014-2015 è membro del comitato scientifico del Workshop Synsemlex2015 : Les syntagmes prépositionnels prédicatifs organizzato dal gruppo "Modèles et algorithmes" diretto da Eric Laporte presso il Laboratoire d'informatique Gaspard-Monge che ha avuto luogo il 18-19 maggio 2015 all'U. Paris-Sorbonne <http://synsemlex2015.sciencesconf.org/resource/page/id/1> Gli atti sono stati pubblicati in Christiane Marque-Pucheu, Fryni Kakoyianni-Doa, Peter A. Machonis, Harald Ulland (eds.) À la recherche de la prédication. Autour des syntagmes prépositionnels, John Benjamins Publishing Company (2016).

Nel 2015-2016 è membro del comitato scientifico del CIRSDe - Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne e di Genere per convegno multidisciplinare che festeggia 25 anni di attività.

Dal 2017 è membro del comitato scientifico per i Convegni internazionali sul plurilinguismo organizzati dal Centro internazionale sul plurilinguismo dell'U. di Udine. Gli atti sono pubblicati nella rivista "Lingue antiche e moderne" (ISSN: 2281-4841).

Nel 2020 è membro del comitato di lettura del Convegno "Langue et Territoire" organizzato da Gerardo Acerenza, Julie Boissonneault, Gildo Bidese, Patrizia Cordin, Ali Reguigui all'U. di Trento nel 2019 (<https://www.fabula.org/actualites/colloque-international-langue-et-territoire-4-trento-universit-degli-studi-di-trento-italie-du-24-84735.php>). Una selezione degli articoli è pubblicata nel volume a cura di G. Acerenza, A. Reguigui, J. Boissonneault, "Tours et contours de la traduction", *Série monographique en sciences humaines / Human science monograph series*, 26, 21, (<https://seriemono.ca/publications/sms-26-gerardo-acerenza-2021/>), cf. pagg. Comité scientifique pp. v-vi.

Nel 2020-2021 è membro del comitato scientifico del convegno "L'expression de la causalité en langue maternelle et en langue étrangère | Expressing causality in L1 and L2" organizzato da Urszula Paprocka-Piotrowska e Tomislava Bošnjak Botica (U. Lublin), Claire Martinot (U. Sorbona), Sonia Gerolimich (U. Udine).

Nel 2021 è membro del comitato scientifico del convegno "La communication entre l'État et les citoyens : défis numériques, perspectives rédactionnelles" organizzato da Isabelle Clerc (Université Laval, Québec, Canada) e da Véronique Rey (Université d'Aix-Marseille, France), Québec, 6-8 ottobre 2021.

Nel 2021 è membro del comitato scientifico del convegno "Le multilinguisme dans les milieux professionnels Observation des pratiques et interventions sur le terrain", Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, 25-26 novembre 2021" organizzato da Nicoletta Armentano, Maria Francesca Bonadonna, Paolo Frassi, Giovanni Tallarico, Silvia Domenica Zollo.

## II.2.6 ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E SEMINARI

### A) Comitato organizzatore

U. Paris-Est, U. di Bari

Membro del comitato organizzatore del "21. Convegno Internazionale di Lessico-Grammatica", 19-23.09.2002

U. Commerciale "Luigi Bocconi"

Organizzazione del convegno "Pablo Neruda in Bocconi – Uno sguardo alle lingue professionali". Membro del comitato organizzativo del XII Incontro del Centro Linguistico Bocconi (U. Bocconi 8 nov. 2003). Atti pubblicati nel volume a cura di G. Bellini, L. Merlini, S. Vecchiato, Milano, EGEA, 2005. 08/11/2003 08/11/2003

Organizzazione del convegno "Gli insegnamenti linguistici nel nuovo ordinamento: lauree triennali e specialistiche dell'area economico-giuridica – Riflessioni a tre anni dalla riforma". Membro del comitato organizzativo del XIII Incontro del Centro Linguistico (U. Bocconi 27 nov. 2004). Atti pubblicati nel volume a cura di L. Schena, C. Preite, S. Vecchiato, Milano, EGEA (2005). 27/11/2004 27/11/2004

Organizzazione del convegno "Gli insegnamenti linguistici dell'area economico-giuridica in Europa. Il concetto di futurità nella codificazione linguistica". Membro del comitato organizzatore del XIV Incontro del Centro Linguistico (U. Bocconi 26 nov. 2005). Gli atti sono pubblicati nel volume a cura di L. Schena, C. Preite, S. Vecchiato, Milano, EGEA, 2006. 26/11/2005 26/11/2005

Organizzazione del Convegno "Esempi di multilinguismo in Europa". Membro del comitato organizzatore del XV Incontro del Centro Linguistico (U. Bocconi 25 nov. 2006). Atti pubblicati nel volume a cura di C. Preite, L.T. Soliman, S. Vecchiato, Milano, EGEA, 2007. 25/11/2006 25/11/2006

Organizzazione del convegno "27ème Colloque International sur le Lexique et la Grammaire - 27th International Conference on Lexis and Grammar", Università dell'Aquila, Université Paris-Est Marne-la-Vallée, 10-13 settembre 2008. Atti pubblicati nel volume a cura di M. De Gioia, M. Constant, T. Nakamura, S. Vecchiato. Una selezione dei contributi è poi confluita in un numero tematico di *Linguisticae Investigationes*.

Collaborazione con il Centro Linguistico dell'U. Bocconi, in qualità di membro del comitato organizzatore del suo incontro annuale. 2003-2007

Centro di Cultura Canadese, membro del comitato organizzatore del Seminario di Studi Canadesi "Dizionari–Dictionnaires–Dictionaries, 27-28.02.2003

Membro del comitato organizzatore del Convegno internazionale "Autour de Pierre L'Hérault, passeur de la littérature québécoise" (Udine, 14-15 maggio 2009). Centro di Cultura Canadese dell'U. di Udine, Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises dell'U. di Montreal, Zentrum für Kanada-Studien dell'U. di Graz, Zentrum für Kanadastudien dell'U. di Innsbruck. 14-15.5.2009

## **B) Responsabile organizzativo**

Seminario di linguistica canadese "Le lingue del Canada", Centro di Cultura Canadese, Udine, 27.06.2007

" Traduire la chanson : le cas Brassens ", seminario di Mirella Conenna (U. di Bari). 09.12.2008

Tavola rotonda "La synonymie au-delà du lexique", Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze, 10.12.2008.

Ciclo "Progetti e attività offerti dalla SSIS"

- "Motivare i propri allievi durante i corsi di francese", incontro di aggiornamento tenuto da Pierre Gericke, vicedirettore del Centre Culturel Français de Milan. 04.12.2007

- " L'utilisation du court-métrage en cours de français " " L'utilisation de la BD en cours de français ", seminari di aggiornamento tenuti da Pierre Gericke, vicedirettore del Centre Culturel Français de Milan, inseriti nel programma delle "Giornate di diffusione culturale" del Centro Interdipartimentale di Ricerca Didattica (CIRD). 11-12.03.2008

- "La grammaire dans la didactique du français ", seminario di Marc Wilmet (U. libre de Bruxelles). 09.12.2008

- "L'approche intégrative dans l'enseignement du français langue seconde", seminario di Juliette Laplante-L'Hérault, 13 maggio 2009, Udine, Palazzo Antonini, Sala convegni

### C) Responsabile scientifico

"**Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione**", 25-26.10.2012. organizzato in collaborazione con Sonia Gerolimich, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e il Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'U. degli Studi di Udine.

Convegno itinerante del Do.Ri.F.–Università "Plurilinguismo e mondo del lavoro". Coordinamento nazionale: Enrica Galazzi, Marie-Christine Jullion.

Conferenzieri invitati: Georges Lüdi, U. di Basilea; Laura Gavioli, U. di Modena e Reggio-Emilia.

Gli atti sono pubblicati in due volumi:

Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich, Nickolas Komninos (Eds) 2015, **Plurilingualism in Healthcare, an Insight from Italy. Arabic, English, French, German, Serbocroatian, Spanish and Italian for Foreigners**, coll. "Communication and Society" n. 2, BICA Publishing, London. ISSN 2058-7929.

Sonia Gerolimich, Sara Vecchiato (Eds) 2016, **Le plurilinguisme et le monde du travail. Entre besoins, défis et stratégies - Plurilingualism and the Labour Market. Language needs, challenges and strategies**, coll. "Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel. Language. Multilingualism and Social Change. Langue, multilinguisme et changement social" n. 26, Jürgen Erfurt (dir.), Peter Lang. ISBN: 9783631666692

**Dal 2016 ha inaugurato un Ciclo di conferenze sulla *littératie* e *l'intelligibilité dei testi*** per il DILL, il Centro di Cultura Canadese, il Centro internazionale sul Plurilinguismo, con il contributo dell'AIEQ Association internationale des études québécoise e la collaborazione del Dipartimento di scienze matematiche, informatiche e fisiche (U.Udine).

26 aprile 2016 Conferenza di Amélie Hien (U. Laurentienne) "Communication julakan/français dans le domaine de la santé au Burkina Faso: défis et enjeux"

16 ottobre 2018 Conferenza di Hélène Riel-Salvatore (Mc Gill University), *Mieux communiquer pour mieux soigner: des profils de compétence linguistique pour les infirmières*, DILL, Centro di Cultura Canadese

13 novembre 2018 Conferenza di Denis Mannaerts (Cultures et Santé, Bruxelles), *Compétences linguistiques et santé. Les enjeux de la littératie en santé*. DILL.

4 dicembre 2018 Conferenza di Amélie Hien (Université Laurentienne), *Langue et culture dans l'accès à l'information dans le domaine de la santé*, Centro internazionale sul plurilinguismo.

14 maggio 2019 Seminario internazionale *Accès à l'information sanitaire et littératie. Perspectives francophones* Isabelle Clerc, Valérie Delavigne, Julie Ruel, Centro di Cultura Canadese, DILL, con il contributo dell'Association internationale des études québécoises AIEQ.

4 dicembre 2019 Workshop « Rendere accessibile l'informazione sanitaria in contesto multilingue. Costruzione di un sito web responsive », Christine Di Cecca, DILL.

15 gennaio 2020 Workshop « Rendere accessibile l'informazione sanitaria in contesto multilingue. La semplificazione redazionale plurilingue. Laura Khijniakov, CdL Lingue e letterature straniere, DILL.

27 novembre 2020 Conferenza di Valérie Delavigne (U. Sorbonne Nouvelle) « Socioterminologie : enjeux et variation ». DILL.

30 novembre 2020 Workshop « L'activité de sous-titrage en français et en italien. Le cas de la littératie en santé ». Matteo Guaiana, CdL Traduzione e mediazione, DILL.

- 9 aprile 2021 Conferenza di M'hand Ammouden (Laboratoire LAILEMM - Université de Béjaïa, Algeria) Diversité des contextes, plurilinguisme, genres de discours... ordinaires et enseignement des langues. DILL.
- 23 febbraio 2022 Conferenza di Hava Bat-Zeev Shyldkrot (U. Tel Aviv, Israele), "Antoine Meillet: précurseur de la linguistique moderne", DILL.
- 4 maggio 2022 Conferenza di Maria Margherita Mattioda e Ilaria Cennamo "Quali sfide per i traduttori nella società dei sistemi intelligenti?", ciclo "Incontri con l'esperto", DILL.
- 23-25 novembre 2022 [Convegno internazionale "Tradurre, Scrivere, Semplificare"](#), organizzato dal Laboratorio di Redattologia e Traduttologia. Settima edizione del T&R (Theories and Realities in Translation and Writing) convegno internazionale su traduzione e redazione con il contributo del DILL, del Centro Internazionale sul Plurilinguismo e il patrocinio del Centro di Cultura Canadese. Conferenzieri invitati: Nicolas Froeliger (U. Paris Cité), Isabelle Clerc (U. Laval). Gli atti sono in corso di stampa.

Dal 2023 inaugura un [ciclo di conferenze e ateliers](#) per il Laboratorio di Redattologia e Traduttologia, con il patrocinio del Centro di Cultura Canadese e della SUSSLF:

- 27 marzo "La sémantique des cadres et ses potentialités en linguistique appliquée", Conferenza e atelier di Laurent Gautier (Université de Bourgogne), link [Qui.Uniud.it](#)
- 4 aprile "La rédaction claire au Québec et ses assises rédactologiques", conferenza e atelier di Andréanne Fortin (Université Laval), link [Qui.Uniud.it](#)
- 17 aprile "Architecture d'information en rédaction : intégrer le contexte et les besoins des utilisateurs", conferenza e atelier di Isabelle Sperano (MacEwan University), link [Qui.Uniud.it](#)
- 27 aprile "Apports de la socioterminologie à une approche rédactologique", conferenza e atelier di Valérie Delavigne (U. Sorbonne Nouvelle), Link [Qui.Uniud.it](#)
- 5 maggio "Une syntaxe compacte au service du slogan publicitaire", Silvia Adler (Università Bar-Ilan), Link [Qui.Uniud.it](#)

### II.3.1 LEZIONI E RELAZIONI

- 2000
1. "Insegnando s'impara. Mirano II° circolo", comunicazione al Convegno-seminario "La lingua straniera nella scuola dell'infanzia", IRSSAE-IRRE, Progetto Europeo ALI Anno Lingue Infanzia.
- 2001
2. Convegno internazionale Il Canada del nuovo secolo. Gli archivi della memoria, AISC Associazione di Studi Canadesi, U. di Bari, Monopoli-Bari, 30.05-3.06.2001. Comunicazione: " Quelques exemples d'expressions figées (français normé, français du Québec et italien ", articolo stampato nel volume a cura di G. Dotoli, Schena (2002).
- 2002
3. Seminario internazionale di studi, *Scrivere e Pensare il Canada*, AISC Associazione di Studi Canadesi, U. di Bari, Monopoli-Bari. 14.15-10.2002. Relazione: "L'autonomie du Québec en matière de norme linguistique et ses retombées sur la francophonie", articolo stampato nel volume a cura di G. Dotoli, Schena (2003).

4. Giornata di studio, *Expressions libres, expressions figées. Hommage à Maurice Gross*, U. Ca'Foscari di Venezia, 15.05.2002. Relazione: "Lexiques et grammaires comparés des expressions figées. La classe C1 dans le français du Québec, le français normé et l'italien", articolo stampato nel volume a cura di M.T. Biason, Cafoscarina (2007).
5. Convegno "Le lingue e l'economia", Università degli Studi di Brescia, Dipartimento di Economia Aziendale, Brescia, 5-7 dicembre 2002. Comunicazione dal titolo "La pianificazione linguistica del Québec, status e corpus".

2003

6. Corso di perfezionamento *Studi sulla cultura delle donne nell'età contemporanea* a cura di Annarosa Scrittori presso l'U. Ca' Foscari di Venezia. Relazione invitata "Madame le Professeur" o "Madame la Professeure?" *Il femminile dei nomi di mestiere, grado e titolo nei Paesi di lingua francese*. 11.04.2003.

2004

7. Corso "Introduzione agli studi di genere" Centro Interdisciplinare di Ricerche e Studi delle Donne (CIRSDe) U. di Torino. Lezione on-line "La réflexion et l'action sur le sexisme dans le langage. Un regard au français et à l'italien"
8. Seminario "Bien' et 'tout' : valeurs sémantiques et décatégorisation grammaticale", organizzato per il Dottorato di ricerca in Francesistica presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro (10 marzo 2004).
9. Seminario "*Certains concepts clef de la syntaxe de la négation*" nel ciclo di conferenze *Grammaire française organizzato dalla* Cattedra di Linguistica francese dell'U. degli Studi di Bari Aldo Moro (09.03.2004)

2006

10. Convegno internazionale SUSSLF, "L'autre c'est moi. *Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria*", U. di Salerno, Salerno-Amalfi. 09-11.11.2006. Relazione: "Malentendu et autre-entendu. Étude de cas", articolo stampato negli Atti a cura di G. Maiello, ESI (2008).

2007

11. Seminario di Linguistica canadese *Le lingue del Canada*, U. di Udine – Centro di Cultura Canadese. 27.06.2007. Relazione: "Le malentendu en communication exolingue. Une expérience France-Québec".
12. **26° Colloque international sur le lexique et la grammaire, U. Paris-Est, U. Paris X, Bonifacio, Corse du Sud. 02-07.10.2007. Relazione: "Sur la complémentation du verbe italien *conoscere*", articolo stampato negli Atti a cura di C. Camugli-Gallardo (2007).**
13. Convegno *La sinonimia tra lingue e parole nei codici francese e italiano*, U. Cattolica di Milano. 24-28.10.2007. Relazione: "Quelques verbes synonymes régissant des interrogatives indirectes", articolo stampato negli Atti a cura di S. Cigada e M. Verna, Vita e Pensiero (2008).

2008

14. Seminario "Au-delà de la synonymie lexicale", U. di Udine, Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze, Udine, 10.12.2008. Relazione: "La synonymie phrastique entre syntaxe et pragmatique. Le cas des interrogatives". Articolo pubblicato nel volume « La synonymie au-delà du lexique » (Cappello et al., eds).

2009

- Conferenza "Langue française en contextes", Neuchâtel, 3-5-09.2009 Association for French Language Studies. Poster : "Sur les constructions à verbe support introduisant une interrogative indirecte. Le cas de poser une question".**
15. **28e Colloque international sur le lexique et la grammaire - The 28th Conference on Lexis and Grammar", U. Paris-Est, University of Bergen, Bergen, Norvège, 30.09-3.10.2009. Relazione: "À propos des constructions à verbe support suivis d'une interrogative indirecte en français et en italien. Poser une question – fare una domanda". Articolo stampato nel volume degli atti, Arena Romanistica 4, 338-347, [http://arenaromanistica.uib.no/?document\\_id=59](http://arenaromanistica.uib.no/?document_id=59), ISSN 1890-4580.**

2010

16. Colloque *Complémentation* S. Équipe Sens Texte Histoire, Plateforme Gramm-R, Universidade de Santiago de Compostela, Universidade de Vigo. Santiago di Compostela, 20-23 ottobre 2010  
Relazione: "Une note sur les interrogatives indirectes en position de sujet et de complément en français et en italien"

2011

17. Seminario, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, 30 marzo 2011, "Il sistema interrogativo in francese e in italiano" ciclo di seminari del CIP.

2012

18. Convegno internazionale VALS-ASLA "Le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui : un défi pour la linguistique appliquée", U. di Losanna. 1-3 febbraio 2012. Comunicazione: "La terminologie médicale et sa lisibilité en français et en italien. Pour une typologie et des réflexions sur les stratégies de simplification", con Sonia Gerolimich. Articolo pubblicato nel volume a cura di A.C. Berthoud e M. Burger, De Boeck (2014).
19. Seminario "La nature de la complexité linguistique", Journées scientifiques du laboratoire MoDyCo, U. Paris Nanterre, 2-3 luglio 2012. Comunicazione: "La complexité du langage médical et les stratégies de simplification pour une meilleure accessibilité de l'utilisateur", con Sonia Gerolimich. Articolo pubblicato in numero tematico della rivista NPSS (2013).
20. Convegno internazionale « Pratiques communicatives de la médiation », U. di Padova, 6-7 dicembre 2012. Comunicazione : « L'infirmier, figure de médiation entre patient et médecin. Quel outillage terminologique ? » Articolo pubblicato negli Atti a cura di Michele De Gioia, Peter Lang (2014).

2013

21. Convegno « Impolin. Impoliteness and Interaction », Università Casimiro il Grande di Bydgoszcz (Polonia), 23-24 maggio 2013. Comunicazione: "Do Not Disturb. Drug Round in Progress. Culturally-based Reactions to Drug Round Tabards in British, French and Italian Hospitals" con Alvisa Palese e Marcello Ferro.
22. 32ème Colloque international sur le Lexique et la Grammaire, organizzato dall'Università dell'Algarve (Faro, Portogallo, 10-14 settembre 2013). Comunicazione : « Qu'importe si... Che importa se... Sur les interrogatives indirectes avec les verbes à complétive sujet en français et en italien ». Articolo pubblicato negli atti a cura di J. Baptista e M. Monteleone.
23. Convegno dell'École Doctorale en Linguistique Française : « Linguistique française : portes ouvertes sur nos recherches », Brescia 27 settembre 2013. Comunicazione : « Un lexique satellite : les diagnostics infirmiers ». Articolo pubblicato nei Cahiers de recherche de l'école doctorale en Linguistique française, a cura di R. Druetta e C. Falbo (2014).

2014

24. Convegno "L'héritage de Zellig Sabetai Harris", Cellule de Recherche en Linguistique, Université Paris Sorbonne, UWC Adriatic (Duino, 20-22 giugno 2014). Comunicazione : "Les composés avec le mot chapeau dans le lexique commun et dans les lexiques satellites" (con Mirella CONENNA). Articolo pubblicato nel volume a cura di C. Martinot & al. CRL (2016).

2017-2018

25. Corsi Fondo Sociale Europeo "UniUd XL Allarga la tua conoscenza" Programma Operativo regionale 2014/2020. Lezioni frontali seguite da tutorato. I corsi "Salute senza barriere" hanno coinvolto gli studenti di francese, inglese e informatica presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (Dill), sedi di Udine e Gorizia. Formazione sulla problematica dell'alfabetizzazione e della semplificazione linguistica, nonché sulla accessibilità dei siti web italiani anche per utenti turisti o residenti che parlano lingue diverse.  
<http://qui.uniud.it/notizieEventi/studio-e-lavoro/uniud-xl-conclusi-i-corsi-2017csalute-senza-barriere2017>

2019

26. Seminario internazionale *Accès à l'information sanitaire et littératie. Perspectives francophones*, Università di Udine, Centro di Cultura Canadese. Comunicazione: "Intelligibilité de la communication institutionnelle en santé". 14 maggio 2019.
27. Secondo Convegno internazionale sul Plurilinguismo, U. di Udine, 11-13 novembre 2019. Comunicazione "Come abbattere le barriere linguistiche alla comunicazione istituzionale di ambito medico-sanitario? Proposta di un navigatore multilingue", con Nickolas Komninos.

2021

28. Convegno internazionale « L'expression de la causalité en langue maternelle et en langue étrangère » organizzato dall'Università cattolica John Paul II di Lublin (KUL), Università Paris-Sorbonne, Institut za Hrvatski Jezik i Jezikoslovlje, Cellule de Recherche en Linguistique, Università degli studi di Udine (Lublin, Polonia, 20-21 maggio 2021). Comunicazione : « La causalité dans un texte de vulgarisation médicale : quelles formes linguistiques ? », con Sonia Gerolimich. Articolo pubblicato in numero tematico della rivista *Rasprave* (2022).
29. Convegno [Communication état-citoyen. Défis numériques, perspectives rédactologiques, U. Laval, Québec, 6-8 ottobre 2021](#). Comunicazione « Écrire des antibiotiques, c'est pas automatique ! Enquête bilingue italien-français pour une modélisation de rédaction bienveillante dans l'éducation à la santé », con Sonia Gerolimich e Mario Casini. Articolo pubblicato nel volume a cura di Isabelle Clerc, PUL (2022).
30. Convegno "Canada 2021. Tradizioni e innovazione sociale" dell'Associazione Italiana Studi Canadesi. Università di Bologna, 2-3 dicembre 2021. Comunicazione: "La redattologia: metodologia canadese per una redazione "amica del lettore".
31. Convegno "Tra medici e linguisti 4: Parole, dentro, parole fuori", Napoli, Accademia Pontaniana e Società Nazionale di Scienze Lettere ed Arti in Napoli, 13-14 dicembre 2021. Poster "Doppia barriera. Quali strategie testuali e traduttive in un intervento di educazione sanitaria rivolto a lettori migranti o con debole livello di letteratismo?", con Sonia Gerolimich e Mario Casini.

2022

32. Convegno internazionale « Français parlé. Données, représentations, questionnements théoriques », Do.Ri.F.-Università, Cellule de Recherche en Linguistique (CRL), Università di Torino, Torino 16-17 giugno 2022. Comunicazione : « Les interrogatives indirectes à l'oral. Hypothèse d'étude lexicogrammaticale ».
33. Conferenza internazionale « Simple. Tradurre, scrivere, semplificare », Théories et Réalités en Traduction et Rédaction 7, Università di Udine, Laboratorio di redattologia, KU Leuven, Université de Bretagne Occidentale, Università Suor Orsola Benincasa, Bilkent Üniversitesi, Udine 23-25 novembre 2022. Comunicazione « Interactions verbales en contexte numérique médical : ajustements discursifs », con Sonia Gerolimich, Valérie Delavigne, Mario Casini.

2023

34. Convegno CILGI5 « Comunicare l'Italia mediante l'italiano. Politiche linguistiche e didattica dell'italiano per le comunicazioni istituzionali, aziendali e culturali » Università di Salerno, 23-24 marzo 2023. Comunicazione « Comunicare la causalità nella divulgazione scientifica rivolta al grande pubblico. Analisi comparativa italiano-francese », con Sonia Gerolimich.

### II.3.2 CONFERENZE INVITATE

2022 25 marzo, « Simplification et vulgarisation médicale : quelle(s) reformulation(s) et traduction(s) pour un public à faible niveau de littératie ? », con Sonia Gerolimich Giornata di studi "Mots & Machines 4 : Simplification et adaptation du texte" organizzato da Liana ERMAKOVA, Università di Bretagna Occidentale. <https://motsmachines.github.io/2022/fr/program>

2022 30 marzo "La redattologia: un percorso andata e ritorno Canada-Italia" ciclo "Mercoledì del Canada", Centro di Studi Canadesi, Università di Napoli "L'Orientale", [https://www.unior.it/doc\\_db/doc\\_obj\\_26041\\_620a7ad4c1117.pdf](https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_26041_620a7ad4c1117.pdf).

2023 27 gennaio « La réécriture simplificatrice de textes spécialisés. Une proposition de modélisation » (avec Sonia Gerolimich), séminaires de la CRL, U. Paris Sorbonne.

2023 17 marzo « Terminologie et littératie en santé. Création d'un glossaire multilingue destiné à des catégories spécifiques d'utilisateurs » Colloque Mots&Machines5: Terminologie", organizzato da Liana ERMAKOVA, Università di Bretagna Occidentale (con Lorinne TIANI)

## II.4 PUBLICAZIONI

### II.4.1 LIBRI

2019 L'interrogative insaisissable. Notes lexico-grammaticales sur l'interrogative indirecte en français et en italien, coll. "Tracce", Udine, Forum.

### II.4.2 ARTICOLI IN RIVISTA

1999a "On the Relative Position of Beaucoup, Guère, Peu, Rien and Trop in French", Working Papers in Linguistics, 9 (1-2), 255-286. <http://lear.unive.it/handle/10278/502>

1999b "A Note on Longtemps-Longuement", Annali di Ca' Foscari, vol. 38, n. 1-2, 623-631, ISSN : 1125-3762.

2000 "The Tu/Ti Interrogative Morpheme in Québec French", GG@G, Generative Grammar in Geneva, 1, 141-163. <http://www.unige.ch/lettres/linge/syntaxe/journal/journal.html>

2002a "Se mettre en beau joul vert. Un bestiaire québécois ", Ponti-Ponts, 2, 111-126, ISSN 2281-7964 (numérique) ISSN 1827-9767 (imprimé).

2002b "Verbes figés en français du Québec, en français normé et en italien. La sous-structure N0 V", Rivista di Studi Canadesi, ISSN 1120-3420, 15, 53-76.

2009 "À propos des constructions à verbe support suivis d'une interrogative indirecte en français et en italien. Poser une question – fare una domanda", Arena Romanistica 4, 338-347, [http://arenaromanistica.uib.no/?document\\_id=59](http://arenaromanistica.uib.no/?document_id=59), ISSN 1890-4580.

2013 "La narration des malentendus pour renverser la perspective centre-périphérie. 'Les Français aussi ont un accent' de Jean-Benoît Nadeau", MOLINARI C., PUCCINI P., eds., *Repères - Dorif n. 2 Voix/voies excentriques: la langue française face à l'altérité* - volet n.2 - juillet 2013 - AUTOUR DU FRANÇAIS QUÉBÉCOIS : PERSPECTIVES (SOCIO-)LINGUISTIQUES ET IDENTITAIRES, [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=76](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=76) ISSN 2281-3020

2013 (con Sonia GEROLIMICH), "La langue médicale est-elle « trop complexe »?" Nouvelles perspectives en sciences sociales : revue internationale de systémique complexe et d'études relationnelles, vol 9 no 1. indd 81, p. 81-122, ISSN 1712-8307 (imprimé), 1918-7475 (numérique). <http://www.erudit.org/revue/npss/2013/v9/n1/1024039ar.pdf>

2014 "Il dibattito sulle casacche segnaletiche per prevenire le interruzioni durante il giro della terapia: una revisione narrativa" (Marcello FERRO, Sara VECCHIATO, Marika PASCOLO, Alvisa PALESE), *L'Infermiere*, LVIII (2), <http://www.ipasvi.it/ecm/rivista-linfermiere/rivista-linfermiere-page-20-articolo-238.htm>

2014 "Un lexique satellite : les diagnostics infirmiers", DRUETTA R., FALBO C. (eds.), Cahiers de recherche de l'école doctorale en Linguistique française n. 8 - *Docteurs de recherche... une aventure qui continue*, Trieste, EUT, pp. 179-200. <http://eut.units.it/dettaglio?query=JID=537>  
[http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/10757/1/Cahiers\\_de\\_Recherche.pdf](http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/10757/1/Cahiers_de_Recherche.pdf)

2015 "Si P comme partie de la valence verbale. Le cas du verbe *importer*", BRAMATI A. (éd.), *Repères Dorif n. 6 - Recherches sur la syntaxe verbale en français et en italien. Hommage à Claire Blanche-Benveniste*, ISSN 2281-3020 [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?art\\_id=192](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?art_id=192)

2015 "I am administering medication - Please do not interrupt me": red tabards preventing interruptions as perceived by surgical patients " (Alvisa PALESE, Marcello FERRO, Marika PASCOLO, Angelo DANTE, Sara VECCHIATO), [Journal of Patient Safety](#), Apr. 7.

2016 Palese A, Dobrowolska B, Squin A, Lupieri G, Bulfone G, Vecchiato S. Human rights conflicts experienced by migrant nurses between developed countries facing recession: a case study. *Nursing Ethics*, January

2017 "Ça m'a sauvé! Le pronom ça anaphorique "sauveur" de propositions subordonnées", *Repères DoRiF* n. 13 - La Répétition en langue - coordonné par Ruggero Druetta, DoRiF U., Roma ottobre 2017, [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=362](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=362)

2018 Sara VECCHIATO, Sonia GEROLIMICH, "Introduction", *Repères Dorif* n. 16 - Littératie et intelligibilité : points de vue sur la communication efficace en contexte plurilingue, coord. Sara VECCHIATO, SONIA GEROLIMICH; ISSN 2281-3020.

2018 Sonia GEROLIMICH, Sara VECCHIATO "«C'est illisible ? Simplifiez-le ! ». Évaluer la compréhension d'un texte à partir de la reformulation par des apprenants de FLE", *Repères Dorif* n. 16 - Littératie et intelligibilité : points de vue sur la communication efficace en contexte plurilingue, coord. Sara VECCHIATO, SONIA GEROLIMICH; ISSN 2281-3020.

**2019 "Littératie en santé : comment l'envisager selon une approche linguistique ? " (Sonia GEROLIMICH, Sara VECCHIATO), *ÉLA, Études de linguistique appliquée*, 195, juillet-septembre 2019, 277-284.**

**2019 "Parcours de simplification. Éduquer à la clarté textuelle dans la communication sur la santé", *ÉLA, Études de linguistique appliquée*, 195, juillet-septembre 2019, 277-284.**

**2021 "Les verbes d'inquiétude. Définition à partir des complétives sujets Que P ou que P et Si P ou si P", *L'Information Grammaticale*, 168 (7), 44-52.**

2022 "La causalité dans un texte de vulgarisation médicale : quelles formes linguistiques ?" (Sonia GEROLIMICH, Sara VECCHIATO), *Rasprave* 48 (1), 275-303.

2022 "Plurilinguisme et littératie dans les pays francophones et italophones. Présentation", *Synergies Italie*, 18. <http://gerflint.fr/Base/Italie18/italie18.html>

2022 "Communication plurilingue efficace pour une meilleure accessibilité des services de santé. Une expérience entre enseignement, recherche et troisième mission", *Synergies Italie*, 18. <http://gerflint.fr/Base/Italie18/vecchiato.pdf>

2022 "Clear, Easy, Plain, and Simple as Keywords for Text Simplification", *Frontiers In Artificial Intelligence, Sec. Natural Language Processing*, Eds. Valery Solovyev & al. "Text Complexity and Simplification". doi: 10.3389/frai.2022.1042258

2022 "La rédactologie : méthodologie pour la rédaction professionnelle. Prémises, acquis et perspectives", *Ponts*, 2022, 155-178.

#### II.4.3 CAPITOLI DI LIBRI

2002a "Linguistique comparée des expressions figées: français de France, français du Québec et italien ", in BIDAUD F. (ed.), *Lingue e culture romanze. Didattica e ricerca: quali prospettive?*, Lucca, Baroni, 265-266.

2002b "Insegnando s'impara. Milano 1° circolo", CORNAVIERA D. (ed.), *Vivere la lingua straniera nella scuola dell'infanzia. Materiali prodotti nel Progetto Europeo ALI Anno Lingue Infanzia*, CD-Rom, IRRE Veneto.

2002c "Quelques exemples d'expressions figées (français normé, français du Québec et italien)", in DOTOLI, G. (ed.), *Il Canada del nuovo secolo. Atti del Convegno, Monopoli 30.5-3.6.2001*, Fasano, Schena, 501-514.

2003 "L'autonomie du Québec en matière de norme linguistique et ses retombées sur la francophonie", in DOTOLI, G. (ed.), *Scrivere e Pensare il Canada*, Fasano, Schena, 63-85.

2005a "Interferenza e strategie stilistiche nella traduzione dal francese all'italiano", in CARDINALETTI, A. GARZONE G. (eds.), *L'italiano delle traduzioni*, ISBN 9788846466655, Milano, FrancoAngeli, 153-192.

2005b "Sessione di Germanistica. Introduzione", in BELLINI G., MERLINI L., VECCHIATO S. (eds.), *Pablo Neruda in Bocconi. Uno sguardo alle lingue professionali. XII Incontro del Centro Linguistico Bocconi (U. Bocconi 8 nov. 2003)*, Milano, EGEA, 119-120.

2005c "Sessione di Romanistica. Introduzione", in BELLINI G., MERLINI L., VECCHIATO S. (ed.), *Pablo Neruda in Bocconi. Uno sguardo alle lingue professionali. XII Incontro del Centro Linguistico Bocconi (U. Bocconi 8 nov. 2003)*, Milano, EGEA, 181-182.

2006 "Introduzione", in SCHENA L., PREITE C., VECCHIATO S., ed., *Gli insegnamenti linguistici dell'area economico-giuridica in Europa. Il concetto di futurità nella codificazione linguistica. XIV Incontro del Centro Linguistico (U. Bocconi 26 nov. 2005)*, Milano, EGEA, 3-8, in coll. Con L. Schena e C. Preite.

2007a "Lexiques et grammaires comparés des expressions figées. La classe C1 dans le français du Québec, le français normé et l'italien », in LABELLE J. & al., *Expressions libres, expressions figées. Hommage à Maurice Gross, Textes réunis par M. T. BIASON*, Venezia, Cafoscarina, 31-84.

<http://arcaold.unive.it/bitstream/10278/308/1/Atti-7-2s-Vecchiato.pdf>

2007b "L'interaction entre forme verbale et complémentation. Connaître/ conoscere, savoir/sapere et les interrogatives indirectes", in BELLATI G. & al. (eds.), *Un paysage choisi. Mélanges de linguistique française offerts à Leandro Schena*, Paris-Torino, L'Harmattan, 397-406.

2007c "Sur la complémentation du verbe italien conoscere", in CAMUGLI C. & al. (eds.), *Actes du 26e Colloque international Lexique Grammaire (Bonifacio 2-6 oct. 2007)*, U. de Marne-la-Vallée, U. Paris X, 183-190.

2007d "Sessione di Germanistica. Introduzione", in PREITE C., SOLIMAN L., VECCHIATO S. (ed.), *Esempi di multilinguismo in Europa. XV Incontro del Centro Linguistico (U. Bocconi 25 nov. 2006)*, Milano, EGEA, 103-106.

2008a "Synonymie en syntaxe. Étude de la complémentation verbale à travers des réseaux d'emplois synonymiques (connaître, reconnaître, savoir)", in CIGADA S., VERNA M. (eds.), *La sinonimia tra langue e parole nei codici francese e italiano, Atti del Convegno (U. Cattolica di Milano, 24-27 ott. 2007)*, Milano, Vita e Pensiero, 427-450

[https://www.academia.edu/4805309/Synonymie\\_en\\_syntaxe.\\_Étude\\_de\\_la\\_complémentation\\_verbale\\_à\\_travers\\_des\\_réseaux\\_d\\_emplois\\_synonymiques\\_connaître\\_reconnaître\\_savoir](https://www.academia.edu/4805309/Synonymie_en_syntaxe._Étude_de_la_complémentation_verbale_à_travers_des_réseaux_d_emplois_synonymiques_connaître_reconnaître_savoir)

2008b "Le malentendu consensuel, ou l'ambiguïté en diplomatie", in MAIELLO G. (ed.), *Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria, Atti del Convegno della SUSLLF (Salerno 9-11 nov. 2006)*, Napoli, ESI, 273-298, [https://www.academia.edu/6199844/Le\\_malentendu\\_consensuel\\_ou\\_l\\_ambiguïté\\_en\\_diplomatie](https://www.academia.edu/6199844/Le_malentendu_consensuel_ou_l_ambiguïté_en_diplomatie)

2010 "Norme visible et norme invisible. Le traitement des canadianismes et des québécoisismes dans certains dictionnaires francophones du Québec", CAPPELLO S., CONENNA M. (eds.), *Dizionari Dictionnaires Dictionaries, Seminario di Studi Canadesi 27-28.02.2003*, Udine, Forum, 95-124.

[https://www.academia.edu/10376226/Norme\\_visible\\_et\\_norme\\_invisible.\\_Le\\_traitement\\_des\\_canadianismes\\_et\\_des\\_québécoisismes\\_dans\\_certains\\_dictionnaires\\_francophones\\_du\\_Québec](https://www.academia.edu/10376226/Norme_visible_et_norme_invisible._Le_traitement_des_canadianismes_et_des_québécoisismes_dans_certains_dictionnaires_francophones_du_Québec)

2012 "Synonymie et paraphrase dans la subordination : l'interrogation indirecte en français et en italien". In: CAPPELLO S., CONENNA M., DUFIET J.-P. *La synonymie au-delà du lexique*. Udine, Forum, p. 59-77.

[https://www.academia.edu/4328073/Synonymie\\_et\\_paraphrase\\_dans\\_la\\_subordination\\_linterrogation\\_indirecte\\_en\\_français\\_et\\_en\\_italien](https://www.academia.edu/4328073/Synonymie_et_paraphrase_dans_la_subordination_linterrogation_indirecte_en_français_et_en_italien)

2013 "Qu'importe si... Che importa se... Sur les interrogatives indirectes avec les verbes à complétive sujet en français et en italien", BAPTISTA, J., MONTELEONE, M. (eds.), 32nd International Conference on Lexis and Grammar (Universidade do Algarve, Faro, Portugal, September 10-14, 2013). Pre-Proceedings, Faro, UAlg FCHS, 2013, p. 135-142.

2014 «Le lexique des diagnostics infirmiers, entre intentions et pratiques», in DE GIOIA M. (éd.), *Pratiques communicatives de la médiation, Actes du Colloque international* (U. de Padoue, 6-7 décembre 2012), Bern, Peter Lang, pp. 83-114.

2014 (con Sonia GEROLIMICH) « Pas simple de simplifier! Pratiques de "réécriture" des documents médicaux orientés vers l'usager » dans BERTHOUD A.-C., BURGER M. (eds.), *Repenser le rôle des pratiques langagières dans la constitution des espaces sociaux contemporains*, Louvain-la-Neuve, De Boeck, pp. 35-66.

2014 (con Mirella CONENNA) "Ramifications d'une expression figée en français et en italien", in MOGORRON HUERTA P., MEJRI S. (eds.), *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización - Figement, Traduction, Variation, Défigement*, Universitat d' Alacant, ISBN 978-8497173445, pp. 127-150.

2015 (con Mirella CONENNA) «De chapeau à... chapeau ! Remarques linguistiques», in Marco MODENESI, Maria Benedetta COLLINI, Francesca PARABOSCHI. (eds.), *La grâce de montrer son ame dans le vetement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim. Tomo III Dal Novecento alla contemporaneità*, Milano, Ledizioni, collana Di/Segni n. 12, p. 147-160.

2015 (con Alvisa PALESE, Marcello FERRO), "Do Not Disturb Drug Round in Progress' Culturally-based Reactions to Drug Round Tabards in British, French and Italian Hospitals" BACZKOWSKA A. (ed.), *Impoliteness and Interaction*

2015 "Introduction", in VECCHIATO S., GEROLIMICH S., KOMNINOS N. (eds) *Plurilingualism in Healthcare, an Insight from Italy. Arabic, English, French, German, SerboCroatian, Spanish and Italian for foreigners*, BICA Publishing, London. coll. "Communication and Society", ISSN: 2058-7929, pp. 11-22.

2016 (con Sonia GEROLIMICH) "Introduction", in GEROLIMICH S., VECCHIATO S. (eds) *Le plurilinguisme et le monde du travail. Entre besoins, défis et stratégies - Plurilingualism and the Labour Market. Language needs, challenges and strategies*, collezione "Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel. Language. Multilingualism and Social Change. Langue, multilinguisme et changement social", Jürgen ERFURT (dir.), Peter Lang, pp. 11-38.

2016 "Les composés avec le mot chapeau dans le lexique commun et dans les lexiques satellites" (con Mirella CONENNA), in MARTINOT C., MARQUE-PUCHEU Ch., GEROLIMICH S., *Perspectives harrissiennes*, Cellule de Recherche en Linguistique, Paris, pp. 266-285.

2021 "Riassumere, parafrasare, esplicitare: per una modellizzazione della semplificazione testuale", in FUSCO F., MARCATO C., ONIGA R. (eds), *Studi sul plurilinguismo. Tematiche, problemi, prospettive*, coll. *Lingue moderne. Strumenti* | 4, Udine, Forum, pp. 47-66.

2022 "Écrire sur les antibiotiques, c'est pas automatique! Enquête italien-français pour une modélisation de médiation scientifique ergonomique dans l'éducation à la santé" (con Sonia GEROLIMICH, Mario CASINI), in Isabelle Clerc (éd.), *Communication écrite État-citoyens. Défis numériques, perspectives rédactologiques*, Québec, Presses de l'Université Laval, 83-98.

In stampa "Doppia barriera. Quali strategie testuali e traduttive in un intervento di educazione sanitaria rivolto a lettori migranti o con debole livello di letteratismo?" (con Sonia GEROLIMICH, Mario CASINI), in Francesca M. Dovetto, *Tra medici e linguisti 4. Parole dentro, parole fuori*

#### II.4.4 POSTER

2021 Sara VECCHIATO, Sonia GEROLIMICH, Mario CASINI, "Doppia barriera. Ricerca delle strategie testuali e traduttive più appropriate in un intervento di educazione sanitaria rivolto a lettori migranti o con debole livello di letteratismo", Convegno "Fra medici e linguisti", Napoli, 13 dicembre 2021.

#### II.4.5 TRADUZIONI

2021 Bernard CERQUIGLINI, "La lingua francese e la sfida dell'Altro ", in FUSCO F., MARCATO C., ONIGA R. (eds), Studi sul plurilinguismo. Tematiche, problemi, prospettive, coll. Lingue moderne. Strumenti | 4, Udine, Forum, pp. 9-14.

#### II.4.6 CURATELE

2005a BELLINI G., MERLINI L., VECCHIATO S., eds., Pablo Neruda in Bocconi – Uno sguardo alle lingue professionali. XII Incontro del Centro Linguistico Bocconi (U. Bocconi 8 nov. 2003), Milano, EGEA.

2005b SCHENA L., PREITE C., VECCHIATO S., eds., Gli insegnamenti linguistici nel nuovo ordinamento: lauree triennali e specialistiche dell'area economico-giuridica – Riflessioni a tre anni dalla riforma. XIII Incontro del Centro Linguistico (U. Bocconi 27 nov. 2004), Milano, EGEA.

2006 SCHENA L., PREITE C., VECCHIATO S., eds., Gli insegnamenti linguistici dell'area economico-giuridica in Europa. Il concetto di futurità nella codificazione linguistica. XIV Incontro del Centro Linguistico (U. Bocconi 26 nov. 2005), Milano, EGEA.

2007 PREITE C., SOLIMAN L., VECCHIATO S., eds., Esempi di multilinguismo in Europa. XV Incontro del Centro Linguistico (U. Bocconi 25 nov. 2006), Milano, EGEA.

2008 DE GIOIA M., CONSTANT M., NAKAMURA T., VECCHIATO S., eds., Pre-Proceedings 27ème Colloque International sur le Lexique et la Grammaire. L'Aquila 10-13 set. 2008, U. dell'Aquila, U. Paris-Est.

2015 VECCHIATO S., GEROLIMICH S., KOMNINOS N., eds., *Plurilingualism in Healthcare*, BICA Publishing, London. coll. "Communication and Society" n. 2 , ISSN 2058-7929.

2016 GEROLIMICH S., VECCHIATO S., eds., Le plurilinguisme et le monde du travail. Entre besoins, défis et stratégies - Plurilingualism and the Labour Market. Language needs, challenges and strategies, coll. "Sprache, Mehrsprachigkeit und sozialer Wandel. Language, Multilingualism and Social Change. Langue, multilinguisme et changement social" n. 26, Jürgen Erfurt (dir.), Peter Lang. ISBN: 9783631666692.

2018 Sara VECCHIATO, Sonia GEROLIMICH, [Repères Dorif n. 16 - Littérature et intelligibilité : points de vue sur la communication efficace en contexte plurilingue](#), ISSN 2281-3020.

2019 GEROLIMICH S., VECCHIATO S., *ÉLA, Études de linguistique appliquée*, 195, juillet-septembre 2019, Littérature en santé : une approche linguistique.

#### II.4.7 RECENSIONI E SCHEDE DI LETTURA

A) Rassegna bibliografica "Opere generali" della rivista "Studi francesi" (ISSN 0035-2944)

n. 156(2008): S. AGOSTI, *Forme del testo. Linguistica semiologia psicoanalisi*, Milano, Cisalpino, 2004

B) Rassegna bibliografica "Linguistica Storica, Teorica e Applicata" della rivista "Studi francesi"(ISSN 0035-2944)

n. 135(2001): M.-R. SIMONI-AUREMBOU, ed., *Français du Canada – français de France*, Colloque international de Bellême 5-7 juin 1997, Tübingen, Niemeyer, 2000

n. 136(2002): *Revue Québécoise de Linguistique*, 29(2), 2001

n. 136(2002): *Syntaxe des langues créoles*, Langages, 138, 2000

- n. 137(2002): A. FARINA, Dictionnaires de langue française du Canada, Paris, Champion, Coll. "Lexica", 6, 2001
- n. 138(2002): Terminogramme, Office québécois de la langue française, 101-102, Interventions sociolinguistiques et pratiques langagières – L'Office de la langue française de 1961 à 2001, 2002
- n. 139(2003): Revue Québécoise de Linguistique 30(1), 1971-2001: 30 ans de linguistique; Index vol. 1-29, 2001
- n. 140(2003): P. GEORGEAULT & al. (eds.), Le français au Québec: 400 ans d'histoire et de vie, Saint-Laurent, Fides, 2000
- n. 141(2003): Enjeux des acquisitions grammaticales et discursives en langue étrangère, Marges Linguistiques, 5, 2003
- n. 142(2004): M. T. BIASON, Retoriche della brevità, Bologna, Il Mulino, 2002
- n. 143 (2004): Journal of French Language Studies, 13, 2003
- n. 143 (2004): Temps et co(n)texte, Langue française, 138, 2003
- n. 143 (2004): La grammatisation du français : qui que quoi vs qui(s) quod entre XVIe et XVIIIe siècles, Langue française, 139,2003
- n. 144(2004): Revue Québécoise de Linguistique, 30(2), 2002
- n. 145 (2005): Cahiers de Linguistique Française, 25, Temporalité et causalité, 2003
- n. 148 (2006): pp.80 - 81, Chiara PREITE, Analyse de l'organisation énonciative des arrêts de la Cour de justice et du Tribunal de Première Instance des communautés européennes, CORELA Cognition, Représentation, Langage, Colloque AFLS, 2005.
- n. 150 (2006): Ch. LECLÈRE & al., eds., Lexique, Syntaxe et Lexique-Grammaire, Papers in honour of Maurice Gross, Amsterdam, John Benjamins, 2004
- n. 150 (2006): C. MOLINARI, Parcours d'écritures francophones, Paris, L'Harmattan, 2005

C) Rassegna bibliografica "Notes de lecture – Francophonie du Québec et du Canada" della rivista "Ponti - Ponts, Langues littéraires civilisations des Pays francophones", Cisalpino, Milano (ISSN 1827-9767)

- n. 10 (2010): S. SIMON, *Translating Montreal. Episodes in the Life of a Divided City, Montreal & Kingston/London/Ithaca, McGill-Queen's University Press, 2006, 280 pp. (FRANCESE)*

D) Rassegna bibliografica "Carnets de lecture" della rivista "Publif@rum" (ISSN 1824-7482)

- n. 1 (2007): Chiara PREITE, *Langage du droit et linguistique*, Roma, Aracne, 2005, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=14](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=14)
- n. 3 (2007): Costanze VILLAR, *Le discours diplomatique*, Paris, L'Harmattan, 2006, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=48](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=48)
- n. 5 (2008): Michele DE GIOIA, *Carrément. Lexique bilingue français-italien des adverbes figés*, Roma, Aracne, 2008, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=68](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=68)
- n. 7 (2009): Rachele RAUS (ed.), *Synergies Italie, 5, «Rencontre des langues et politique linguistique»*, Gerflint, 2009, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=102](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=102)
- n. 8 (2009): Michel VERGNE, *Le jeu de la loi. Exercices de traduction juridique Italien-Français*, Roma, Aracne, 2008, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=126](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=126)
- n. 12 (2011): A. FONTVIEILLE-CORDANI, S. THONNERIEUX, ed., *L'Ordre des mots à la lecture des textes*, Lyon, PUL, 2009, 468 pp. [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=183](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=183)
- n. 12 (2011): Mara MANENTE, "Les verbes aller et venir et leur incompatibilité avec l'emploi résultatif", dans Jiří PELÁN et Jan RADIMSKÝ, eds., "Écho des Études Romanes. Revue semestrielle de linguistique et littératures romanes", 5: 1-2, Institut d'études romanes de la Faculté des Lettres de l'U. de Bohême du Sud, České Budějovice, 2009, pp. 27-40, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=184](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=184)
- n. 30 (2017) Annette BOUDREAU, *À l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie*, préface de Michel Francard, Paris, Classiques Garnier (« Linguistique variationnelle », 2), 2016, pp. 298. [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=445](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=445)
- n. 33 (2018) Hava BAT-ZEEV SHYLDKROT, Silvia ADLER, Maria ASNES, Eds., *Nouveaux regards sur l'approximation et la précision*, Paris, Honoré Champion (« Colloques, congrès et conférences. Sciences du langage, histoire de la langue et des dictionnaires », 18), 2016, pp. 270. *Carnets de lecture de la revue Publif@rum* (ISSN 1824-7482), 33, [http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?art\\_id=498](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=498)
- n. 36 (2019) Marie-José BÉGUELIN, Aidan COVENEY, Alexander GURYEV, Eds., [i:]L'interrogative en français/[i:], Bern, Peter Lang, (« Sciences pour la communication », 124), 2018, pp. 320. [http://farum.it/lectures\\_v/ezine\\_articles.php?art\\_id=546](http://farum.it/lectures_v/ezine_articles.php?art_id=546)

- n. 38 (2019) Christine SAGNIER, Des images et des mots... au XXI<sup>e</sup> siècle. Nouvelles perspectives sur la multimodalité, la communication visuelle et les multilittératies, Bruxelles, Peter Lang (« Études contrastives », 13), 2018, pp. 254. [http://farum.it/lectures\\_v/ezine\\_articles.php?art\\_id=579](http://farum.it/lectures_v/ezine_articles.php?art_id=579) (<https://air.uniud.it/handle/11390/1168043>)
- n. 39 (2020) Rachele RAUS (éd.), Partage des savoirs et influence culturelle : l'Analyse du Discours « à la Française » hors de France , GERFLINT (« Essais francophones », 6), 2018, pp. 254. [http://farum.it/lectures\\_v/ezine\\_articles.php?art\\_id=597](http://farum.it/lectures_v/ezine_articles.php?art_id=597) (<https://air.uniud.it/handle/11390/1176177>)
- n. 40 (2020) Michele DE GIOIA, Mario MARCON (éds.), *L'essentiel de la médiation. Le regard des sciences humaines et sociales*, Bruxelles / Berlin / Bern / New York / Oxford / Warszawa / Wien, Peter Lang, 2020, pp. 654. [http://farum.it/lectures\\_v/ezine\\_articles.php?art\\_id=615](http://farum.it/lectures_v/ezine_articles.php?art_id=615)
- n. 43 (2021) Adriana ORLANDI, Le paradoxe de l'adjectif, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur («Champs linguistiques. Recherches»), 2020, pp. 279.

### III. DIDATTICA E IMPEGNI ACCADEMICI E ISTITUZIONALI

#### III.1 SCUOLA

1999-2000 e 2000-2001 Insegnante di inglese all'interno del Progetto "Lingue 2000" del Consiglio d'Europa, presso le Scuole per l'infanzia "Meneghetti" e "Wolf-Ferrari" di Mirano (VE). Dir. didattica di Mirano – 1° circolo. Contratto di collaborazione coordinata e continuativa con la Cooperativa sociale "Il Cortile" di Venezia Mestre.

2000 Supplente di lingua francese presso l'I.T.P.S. "Luzzatti-Gramsci" di Mestre-Venezia.

2003 Supplente di lingua inglese presso il Liceo Scientifico «G.B. Benedetti» di Venezia. *Progetto multimediale pre-Comenius* "Readings from Shakespeare", coordinato dal prof. Giuseppe Pellegrinotti, con la classe 3<sup>a</sup>F. Produzione di un CD-Rom "Shakespeare's Macbeth".

#### III.2 DOCENZE A CONTRATTO

2002 Docente a contratto presso la S.S.I.S. dell'U. della Basilicata (sede di Matera).  
-Corso di Storia della lingua francese e Linguistica francese (35 ore)  
-Laboratorio di Storia della lingua francese e Linguistica francese (35 ore).

2002-2003 Docente a contratto, U. di Udine  
-Lingua francese 1, 30 ore, Fonetica e morfologia francese.  
-Lingua francese 2, 30 ore, Sintassi francese e comparata francese-italiano.

2004 Lezione online nell'ambito del modulo collettivo *Linguaggi e discriminazioni in un approccio di genere: Le sexisme dans le langage. Notes sur l'italien et le français*, CIRSDe – Centro Interdisciplinare Ricerche e Studi delle Donne <http://www.cirsde.unito.it>

#### III.3. PROFESSORESSA AGGREGATA (UNIV. DI UDINE)

Dal 2005 al 2015 stata è ricercatrice universitaria nel s.s.d. 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese ("L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese") nel Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'U. di Udine. Attualmente è professoressa associata presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell'U. di Udine.

Ha insegnato lingua e linguistica francese nei Corsi di Laurea triennale e specialistica di Lingue e Letterature Straniere (cl. L-11), Mediazione culturale (cl. L-12). Nel corso di laurea in Relazioni pubbliche (cl. L-20) ha tenuto per dieci anni corsi in presenza e per quattro anni un corso on-line (modalità "blended" fra lezioni on-line e seminari in presenza).

##### a.a. 2004-2005

-Lingua francese II (30ore): sintassi francese e sintassi comparata francese-italiano.

- Lingua francese III/LS (30 ore): linguistica testuale.
- Lingua e comunicazione francese I, Relazioni Pubbliche modalità on-line (60 ore): elementi di fonetica, lessico, grammatica, civiltà francese.
- Lingua e comunicazione francese I Relazioni Pubbliche LS (40 ore): analisi del discorso pubblicitario.

**a.a. 2005-2006**

- Lingua francese II (30 ore): sintassi francese e sintassi comparata francese-italiano.
- Lingua francese III/LS (30 ore): analisi del discorso.
- Lingua e com. francese I, Relazioni Pubbliche modalità on-line (60 ore): elementi di fonetica, lessico, grammatica, civiltà francese.
- Lingua e comunicazione francese I, Relazioni Pubbliche LS (40 ore): il discorso pubblicitario.
- Laboratorio di lingua francese CdL Sc. della formazione primaria (30 ore): fonetica, grammatica, lessico, composizione, conversazione. Applicazioni didattiche con fiabe e filastrocche.

**a.a. 2006-2007**

- Lingua francese I LS (30ore): analisi delle interazioni verbali.
- Lingua e com. francese 1, Relazioni Pubbliche (60 ore): storia, istituzioni, civiltà francesi.
- Lingua e com. francese I Relazioni Pubbliche LS (40 ore): il discorso pubblicitario e politico.

**a.a. 2007-2008**

- Lingua francese II (30 ore): sintassi francese e comparata francese-italiano.
- Lingua francese III (30 ore): elementi di linguistica testuale.
- Lingua e comunicazione francese I Relazioni Pubbliche (60 ore): lingua, geografia, storia, istituzioni, civiltà francesi.

**a.a. 2008-2009**

- Lingua francese I (30 ore): fonetica, fonologia, prosodia francesi.
- Lingua e comunicazione francese I Relazioni Pubbliche on-line (60 ore): lingua, storia, istituzioni, civiltà francesi.

**a.a. 2009-2010**

Congedo di maternità.

**a.a. 2010-2011**

- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi francese e sintassi comparata francese-italiano.
- Lingua francese II – Mediazione (40 ore): traduzione dal francese all'italiano, elementi di *Civilisation*

**a.a. 2011-2012**

- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi francese e sintassi comparata francese-italiano.
- Lingua francese II – Mediazione (40 ore): traduzione dal francese all'italiano, lessico del mondo del lavoro.

**a.a. 2012-2013**

- Lingua francese I – Lingue (40 ore): fonetica e fonologia, elementi di metrica francese.
- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi francese e sintassi comparata francese-italiano.

**a.a. 2013-2014**

- Lingua francese I – Lingue (40 ore): fonetica e fonologia, elementi di metrica francese.
- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi comparata francese-italiano.

**a.a. 2014-2015**

Congedo di maternità

**a.a. 2015-2016**

- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi francese.
- Lingua e traduzione francese II – Lingue (40 ore): sintassi comparata francese-italiano.

### **III.4 PROFESSORESSA ASSOCIATA (UNIV. DI UDINE)**

In seguito a procedura valutativa di chiamata (decreto rettorale n. 633/2015 prot. 26920, Legge 30.12.2010 n. 240), prende servizio il 23 novembre 2015 come professoressa universitaria di II fascia presso il Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società (DILL) dell'U. di Udine.

Insegna lingua e linguistica francese nei Corsi di Laurea triennale di Lingue e Letterature Straniere (cl. L-11) e Mediazione culturale (cl. L-12). I suoi corsi vertono su: fonetica e fonologia francese; lessicologia; morfosintassi; linguistica testuale; traduzione e traduzione specialistica dal francese all'italiano.

#### **a.a. 2016-2017**

- Lingua francese I – Lingue (40 ore): fonetica e stilistica (metrica).
- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi e composizione: testo esplicativo e argomentativo.
- Lingua e traduzione francese II – Lingue (40 ore): traduzione passiva (version) e lessico specialistico

#### **a.a. 2017-2018**

- Lingua francese I – Lingue (40 ore): fonetica e stilistica (metrica).
- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi e composizione: testo esplicativo e argomentativo.
- Lingua e traduzione francese II – Lingue (40 ore): traduzione passiva (version) e lessico specialistico

#### **a.a. 2018-2019 (1. semestre)**

- Lingua francese I – Lingue (40 ore): fonetica e fonologia francese, storia della Francia in canzoni.
- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo descrittivo e narrativo.
- Lingua e traduzione francese II – Lingue (40 ore): traduzione passiva (version) e lessico specialistico

#### **a.a. 2019-2020 (2. semestre)**

- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo descrittivo e narrativo.
- Lingua francese III – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo esplicativo e procedurale.
- Lingua e traduzione francese II – Lingue (40 ore): traduzione passiva (version) e lessico specialistico

#### **a.a. 2020-2021 (2. semestre)**

- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo descrittivo e narrativo.
- Lingua francese III – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo esplicativo e procedurale.
- Lingua e traduzione francese II – Lingue (40 ore): traduzione passiva (version) e lessico specialistico

#### **a.a. 2021-2022 (2. semestre)**

- Lingua francese I – Lingue (40 ore): fonetica e fonologia francese, storia della Francia in canzoni.
- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo descrittivo e narrativo.
- Lingua francese III – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo esplicativo e procedurale.

#### **a.a. 2022-2023 (2. semestre)**

- Lingua francese I – Lingue (40 ore): fonetica e fonologia francese, storia della Francia in canzoni.
- Lingua francese II – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo descrittivo e narrativo.
- Lingua francese III – Lingue (40 ore): sintassi e redazione testuale: testo esplicativo e procedurale.

### **III.5. IMPEGNI ACCADEMICI E ISTITUZIONALI**

#### **III.5.1 Impegni esterni**

Nell'ottobre 2017 e nel settembre 2018 ha partecipato alle giornate dedicate all'AUF Agence Universitaire de la Francophonie, organizzate dall'U. di Torino, come delegata del Rettore Alberto Felice De Toni.

#### **III.5.2 Direzione di tesi e incarichi didattici**

È stata relatrice delle seguenti tesi di laurea:

1. Bazan Paola, La fruizione di prestiti inglesi nel francese contemporaneo. Analisi di un corpus di riviste

- mensili, *Lingue e letterature straniere*, cl. L-11, a.a. 2005-2006.
2. Franzoi Elisa, *L'emigrazione italiana in Francia e la parabola di uno scrittore: François Cavanna, Relazioni Pubbliche*, cl. L-20, a.a. 2006-2007.
  3. Moro Elisa, *Analisi contrastiva e traduttiva di alcuni connettori francesi: il caso di en effet, de fait e en fait*, *Lingue e letterature straniere*, cl. L-11, a.a. 2007-2008.
  4. Avian Francesca, *Stereotipi che vendono. Analisi linguistica e semiotica di annunci stampa da un corpus di riviste italiane e francesi, Comunicazione integrata per le imprese e le organizzazioni*, cl. LM-59, a.a. 2007-2008.
  5. Bazan Paola, *Les interrogatives indirectes en français et en italien. Étude lexico-grammaticale*, *Lingue e letterature europee ed extraeuropee*, classe LM-37, a.a. 2008-2009.
  6. Caporale Simona, *Français de France et français du Québec dans l'interaction radiophonique*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2008-2009.
  7. Cuzzucoli Noemi, *Il volto della metafora. La metafora del volto*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11 a.a. 2013-2014.
  8. Pighin Davide, *L'onomatopée : du signe linguistique au signe verbo-iconique. Analyse d'un corpus de bandes dessinées françaises*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2013-2014.
  9. Codutti Ester, *Le lingue speciali: traduzione italo-francese di ambito medico*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2013-2014.
  10. Galli Laura, *Analyse lexicale et sémantique des expressions figées avec le mot "chapeau"*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2013-2014.
  11. Moschione Tamara, *Analyse lexico-grammaticale des subordonnées interrogatives indirectes sujet*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2014-2015.
  12. Marchesan Erica, *Gli anglicismi nella stampa francese. Analisi di un corpus di riviste mensili*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2014-2015.
  13. Arca Raffaele, *Zoran, il mio nipote scemo: Traduzione intersemiotica e interlinguistica nell'audiodescrizione filmica per ciechi e ipovedenti*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2014-2015.
  14. Visentin Laura, *Analyse linguistique et rhétorique de l'album "Racine Carrée" de Stromae*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2015-2016.
  15. Fini Carlotta, *Osthéopathie : une médecine manuelle moderne. Proposition de traduction français-italien, Traduzione e mediazione culturale*, cl. LM-94, a.a. 2016-2017.
  16. Avoledo Carmen, *La médiation scientifique : une étude comparée sur un corpus de magazines français et italiens*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2016-2017.
  17. Trombetta Sharon, *La rhétorique dans le débat politique : Macron-Le Pen 2017*, *Lingue e Letterature Straniere*, cl. L-11, a.a. 2016-2017.
  18. Parsi Alice, *I regionalismi dell'Acadie nella stampa. Analisi di un corpus di articoli, Lingue e letterature europee ed extraeuropee*, classe LM-37, a.a. 2016-2017.
  19. Galli Laura, *Analisi contrastiva dei foglietti illustrativi di alcuni farmaci in italiano e francese*, classe LM 94, a.a. 2016-2017.
  20. Moschione Tamara, *Le interrogative indirette in francese. Analisi lessico-grammaticale di alcuni verbi psicologici e locativi*, LM-37, a. a. 2016-2017.
  21. Domazetoska Angela, *Standardizzazione linguistica e divulgazione scientifica in Québec. Analisi di un corpus di articoli*, LM-11, a.a. 2016-2017.
  22. Signor Sonia, *Le interrogative indirette parziali in francese: analisi lessico-grammaticale di alcuni verbi a completaiva*, LM-37, a. a. 2017-2018.
  23. Galeazzo Angela, *Dalla femminilizzazione dei nomi di mestiere all'"écriture inclusive". Analisi del dibattito sui social media e glossario terminologico*, LM-94, a.a. 2017-2018.
  24. Sottana Andrea, *Le surtitrage : un art traductologique encore à découvrir. Traduction et analyse de la pièce " Allarmi! " d'Emanuele Aldrovandi*, LM-94, a.a. 2017-2018.
  25. Marchi Enrica, *Intelligibilità linguistica e adeguatezza comunicativa. Una proposta per migliorare l'alfabetizzazione sanitaria digitale*, LM-94, a.a. 2017-2018.
  26. Zanini Petra, *Margiela, les années Hermès: la costruzione di un mito della moda. Analisi e proposta di traduzione*, LM-94, a.a. 2017-2018.
  27. Serafin Simona, *Audiodescrizione per ciechi e ipovedenti: tradurre in parole le immagini del film noir « Elle »*, L-11, a.a. 2019-2020.
  28. Tieppo Irene, *Redazione efficace nella comunicazione istituzionale: il caso dei testi amministrativi di ambito sanitario in Friuli-Venezia Giulia*, L-11, 2021-2022.
  29. Palese Ilaria, *Divulgazione scientifica e traduzione francese/italiano: le malattie cardiache, prevenzione e cura*, LM 94, a.a. 2021-2022.

30. Nespoli Federica, *Le interrogative indirette nel discorso orale in francese. Analisi lessico-grammaticale*, L-11, 2021-2022.
31. Pitton Giulia, *Le interrogative indirette non standard in francese: analisi di alcuni verbi nell'interazione orale*, L-11, 2021-2022.

Dal 2009 al 2013 è stata membro della Commissione Tutorato degli Studenti (CITO). Ha rappresentato la Facoltà in incontri di orientamento per gli studenti delle scuole superiori organizzati dalla Commissione Orientamento (CORT).

Dal 2005 al 2009 è stata referente universitario per Lingua francese presso la Scuola di Specializzazione per l'Insegnamento Secondario (SSIS) dell'U. di Udine. Dal 2011 al 2013 è stata membro del gruppo di lavoro e poi referente per Lingua francese per la formazione insegnanti presso il corso di studio di Lingue e Letterature Straniere. È stata membro della commissione delle prove di selezione per il Tirocinio Formativo Attivo presso l'U. di Udine, ha tenuto lezioni e coordinato il calendario degli insegnamenti nonché il riconoscimento delle attività congressuali e laboratoriali da inserire nel tirocinio indiretto. È stata presidente della commissione esami finali per le classi A245 e A246 nell'a.a. 2012-2013.

È stata supervisora del progetto Erasmus per la lingua francese nell'a. a. 2007-2008 e dal 2016 in poi è referente per le sedi di Université Clermont Auvergne e di U. de Bourgogne Dijon. Ha inoltre avviato un ulteriore scambio Erasmus estendendo l'accordo già esistente con l'U. Gustave Eiffel di Parigi ai corsi di laurea cl. 11, 12, 37, 94. Attualmente sta seguendo l'iter per un doppio diploma con l'U. Clermont Auvergne.

È tutor accademico in numerosi tirocini esterni presso i corsi di laurea di Lingue e letterature straniere e di Relazioni pubbliche. È inoltre tutor di un *progetto di tirocinio interno* al Dipartimento di Lingue e letterature straniere (prog. formativo n° 2004 156 LLIU/324LA).

### III.5.3 Commissioni interne

Dal 2004 al 2008 è stata membro della **Commissione didattica del Corso di Laurea in Relazioni Pubbliche** (sede di Gorizia).

Dal 2006 al 2007 è stata componente del seggio elettorale per le elezioni delle commissioni giudicatrici per le procedure di valutazione comparativa di docenti e ricercatori. Ha effettuato in numerose occasioni la sorveglianza alle prove di alfabetizzazione informatica.

Dal 2007 al 2010 è stata membro del **Consiglio di Facoltà** in qualità di **rappresentante dei ricercatori** (dal 2010 tutti i ricercatori sono diventati membri di diritto del Consiglio di Facoltà, fino alla sua dissoluzione nel 2012).

Dal 2010 al 2013 è stata membro della Commissione per il test di accesso alle classi L-11 e LM-37 e LM-94.

Dal 2013 al 2019 è nella Commissione del corso di Laurea in Mediazione culturale L-12.

Dal 2016 al 2019 è membro della commissione ai test di ingresso per il curriculum di "Traduzione e mediazione culturale" cl. LM-94.

Da luglio 2016 al 2019 è membro della Commissione ai test di ingresso del corso di Laurea in Mediazione culturale L-12. È nuovamente membro della Commissione dal 2022.

Dal 2016 è membro della Commissione esami finali di francese del curriculum di "Mediazione culturale" cl. L-12.

Dal 2020 è stata presidente di commissione di laurea del corso in "Mediazione culturale" L-12.

Dal 2021 è membro della **Commissione di Assicurazione Qualità dei corsi (CAQ)** delle classi L-11, L-12, LM37 e LM94.

### III.5.4 Commissioni giudicatrici

Nel 2008 è stata membro della Commissione giudicatrice per il conferimento di incarichi di collaborazione didattica in corsi di formazione in lingua friulana, affidati al CIRF dalla Provincia di Gorizia (avviso n. 225 17.11.2008). Sempre nel 2008 è stata membro della Commissione giudicatrice per l'attribuzione di un Assegno di ricerca per Lingua friulana "Predisposizione del testo di una grammatica della lingua friulana normalizzata" (Decreto Rettorale n. 511 del 21.08.2008).

Nel 2012 è stata membro della Commissione giudicatrice per selezione pubblica per titoli prevista per l'individuazione di 2 collaboratori didattici, uno per il corso di Lingua Friulana Livello Avanzato e uno per il corso di Lingua friulana, che il CIRF ha realizzato per la Provincia di Gorizia in virtù del contratto n. 8044 stipulato con la Provincia stessa in data 5.11.2012.

Nel 2017 è stata Presidente di commissione giudicatrice per l'affidamento di due incarichi di collaborazione didattica (tutor). Il primo era la "Collaborazione a un laboratorio didattico per l'avvio alla redazione e alla traduzione di testi procedurali – lingua francese" nell'a.a. 2016-2017 (Prot. N. 136 Tit. VII/16.7); il secondo era la "Collaborazione a un laboratorio didattico per l'avvio alla redazione e alla traduzione di testi procedurali – lingua francese" nell'a. a. 2017-2018 (Prot. N. 1821 Tit. VII/16.10).

Sempre nel 2017 è stata membro di Commissione di selezione per l'attribuzione di un assegno di ricerca per il SSD L-Lin/03 presso l'Università di Udine (Prot. n. 4628 del 13/02/2017, Decreto Rettorale 60 del 2017).

Nel 2019 è stata Presidente di Commissione per selezione esterna per il conferimento di n. 1 incarico individuale con contratto di lavoro autonomo per progetto di ricerca "Raccolta dati consistente nel recupero di attestazioni di verbi francesi tramite l'uso di concordancer e corpora online" (Prot. 199 del 01.02.2019).

Nel 2020 è stata membro della Commissione Giudicatrice per la selezione esterna per il conferimento di 1 incarico individuale con contratto di lavoro autonomo per il Dipartimento di Lingue e Letterature, comunicazione e società (prov. Direttrice n. 12/2020 del 05.03.2020 prot. 34611/4.1).

È stata inoltre membro di commissione per attribuzione di un assegno di ricerca (D.R. 856 del 4/11/2020) "Costituzione di archivio artistico-letterario Campanotto in linea con la sperimentazione letteraria statunitense in età moderna e contemporanea", SSD L/LIN-11.

#### IV. TERZA MISSIONE

Nel quadro del Progetto Strategico di Dipartimento per l'area delle Lingue e delle letterature straniere, ha coordinato il progetto "Comunicazione Plurilingue Efficace", laboratorio didattico di tutorato per l'avvio alla redazione e alla traduzione di testi procedurali (lingua francese) nel triennio del Corso di laurea in Lingue e letterature straniere (cl. 11) e in Mediazione culturale (cl. 12) (finanziamento 18.000€). Il progetto ha dato origine al portale web **hfv.g.uniud.it**, aperto al pubblico e che ha avuto una discreta diffusione nella stampa locale.

L'obiettivo del progetto era di migliorare conoscenze e competenze linguistiche degli studenti delle cl. 11, 12 e 20, e le conoscenze informatiche degli studenti delle cl. 20, 31 e 59. Tutti gli studenti sono stati motivati dalla realizzazione di un oggetto concreto, vale a dire la costruzione di un sito web di pubblica utilità. A seconda della motivazione suscitata negli studenti, l'attività è proseguita a scelta con un tirocinio interno al DILL, oppure con una tesi di laurea.

Il progetto è stato selezionato dalla Regione FVG come corso del Fondo Sociale Europeo all'interno del programma UniUD XL Allarga la tua conoscenza. In tale programma, ha coordinato i tre corsi del ciclo "Salute senza barriere" per francese, inglese e informatica nell'ambito del progetto UniUD XL –, come attività formativa trasversale e complementare agli insegnamenti dei corsi di laurea. Il ciclo è stato approvato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia nell'ambito del Fondo Sociale Europeo/Programma Operativo regionale 2014/2020. <http://gui.uniud.it/notizieEventi/studio-e-lavoro/uniud-xl-conclusi-i-corsi-201c salute-senza-barriere201d>

Nel 2022 è stata intervistata dal TG3 Regionale riguardo alla "redattologia" giornale radio delle 7.20 della Rai Friuli-Venezia Giulia del 23 novembre ha intervistato la professoressa Sara Vecchiato sui lavori del convegno e in particolare sulla "redattologia" ([minuto 19'](#))

*Sara Vecchiato*